

广东财经大学翻译硕士专业学位授予标准 (0551)

一、培养目标和主要培养方向简介

1.培养目标

本专业主要培养德、智、体、美、劳全面发展，有崇高学术道德和较好学术素养、较坚实的外国语言文学基础理论知识与语言能力，具备扎实的翻译学理论功底和宽广的人文社会科学知识，熟练掌握翻译学的研究方法和分析工具，基础理论与基本技能扎实，能独立从事翻译及相关技术工作，尤其熟悉商务、财经和法律等领域的笔译，适应国际化和国家国际竞争力发展需求，主要面向大湾区社会经济文化发展的高层次、应用型、专业性笔译人才。

具体培养目标如下：

(1) 具有良好的政治素质、职业道德、斗争精神和创新意识。

(2) 具有较好的英汉双语能力、较强的英汉互译能力、较扎实的翻译技术知识，较为系统的翻译理论知识、翻译批评和翻译鉴赏能力，能够胜任不同领域尤其是商务、财经和法律等领域中等难度的笔译或其他跨文化交流工作。

(3) 具有较强的组织协调能力、较好的翻译管理能力、开阔的国际视野和良好的跨文化交际意识。

2.主要培养方向

英语笔译

本专业学位培养的研究生，符合学校《学位授予规定》

和本《学位授予标准》的相关要求，可授予翻译硕士专业学位。

二、获本专业学位应具备的基本素质

1、学术道德

在学术活动中应坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中，恪守翻译标准和规范，坚持职业译员的道德操守，确保译文的产出质量和传播功能。在撰写学术论文或研究报告时，尊重知识产权，尊重他人的研究成果，自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2、专业素养

系统掌握翻译领域相关的基础理论和专业知识，具备良好的语言素养、人文素养、翻译技术素养及跨文化交际素养；能对各种实用文本进行笔译实践和初步的理论研究，具有一定的商务、财经知识，掌握应用翻译技能；具有较强的组织协调能力和较好的翻译管理能力、开阔的国际视野和良好的跨文化交际意识。

3、职业道德与职业精神

遵守科学、诚信的职业道德，在翻译活动中尊重原作的知识产权；保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密；不承担超出个人能力的翻译任务；具有较强的抗压能力和团队协作精神。

三、获本专业学位应掌握的基本知识

1.基础知识

语言知识：汉语和英语两种语言的语言知识、文学文化知识、不同文体和语域的写作知识，比较语言学知识，跨文化交际知识等。

翻译知识：翻译的概念和理论，翻译实践的要求和方法，语言服务产业的运作机制和行业标准与规范。

百科知识：母语和目标外语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的知识，行业翻译所需的相关专业知识等。

信息技术知识：用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

2. 专业知识

翻译理论和实践知识：翻译学的基本概念和主要理论流派，翻译史，翻译过程中语言的转换，翻译质量控制，翻译实践的形式和要求。

语言服务产业的相关专业知识：翻译职业化的发展历程、未来趋势及影响因素，语言服务产业的运作机制和职业价值观。

翻译对象相关专业知识：一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识，如政治、外交、经济、社会、文化、财经、法律、科技等；与某些特定行业翻译所需的相关知识。

四、获本专业学位应接受的实践训练

1. 实践教学

采用课堂授课、研讨实训、案例分析、现场模拟等灵活多样的教学方式。课程采用课堂授课、教学研讨、教学实训、软件翻译训练、项目翻译等方式组织教学。充分利用已开发出来的各类翻译教学软件和教学平台作为实践教学训练的重要手段。

课程学习与实习实践相结合，强调翻译实践能力和翻译案例分析；与职业翻译机构合作，参与大中型翻译项目的实践工作，要求学生至少有原文 15 万汉字或英文单词的笔译实践；原则上要求学生通过二级翻译资格证书考试。

2.专业实习

学生应根据培养计划在相关涉外企业（部门）或专业翻译公司从事不少于 1 个月的专业实习，完成不少于 15 万汉字或英文单词的笔译实践。

专业实习由学生与校外导师根据双向选择方式商定实习单位，时间安排在第三学期。学生实习前应撰写实习计划，完成实习后应撰写实习报告（3000 字左右），填写实习鉴定表并出具实践单位的考核评价结果，交校外导师评阅，合格者计学分。专业实践不合格，不予申请硕士学位。

翻译实践内容可涉及商务、财经、科技或文学相关主题，题材不限，要求翻译作品必须结合计算机辅助翻译技能，文字规范，翻译内容具有原创性。没有完成翻译实践的，不予申请硕士学位。

3.学术活动

学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动，包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩，参与课题、刊物编辑，参加学科竞赛等多种形式。参加不少于8次以上专业相关学术讲座，并结合自身体验写出相应的专题报告两份（每份不少于1000字），成绩合格者取得学分。

五、获本专业学位应具备的基本能力

1.语言能力

熟练掌握英汉双语，掌握两种语言的语音、语法、词法和句法，形成两种语言的良好语感，娴熟地运用两种语言进行口头和书面交际。

2.笔译能力

笔译能力包括双语转换能力、双语文本能力、双语体裁能力、笔译策略能力、译前准备能力等。

3.跨文化交际能力

具备较强的跨文化交际意识，并能够充分地将其融入翻译过程，较好地传递出原文所负载的文化信息，实现中外文化传播与交流目的。

4.百科知识获取能力

具备在日常生活和工作中不断吸取新知识和扩大知识范畴的能力，以及在翻译实践中强化特定领域知识的能力。

5.团队协作能力

具备较强的团队协作能力和项目管理能力，包括商务沟通、人力资源管理、质量管理、时间管理、成本管理等。

六、学位论文基本要求

1.选题要求

学位论文选题应突出实践性，鼓励学生从自己的笔译实践或语言服务实践中寻找选题，可选择翻译活动较频繁的领域，如外交、商务、旅游、文学、文献、法律等，也可选择专业性翻译较强的特定领域，还可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略关系、翻译项目管理、翻译技术应用等相关领域。

选题应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出应用价值，鼓励从行业实践中搜集资料，进行调查分析，对翻译专业和行业发展提出新见解。

2.论文形式和规范要求

学位论文可以采用以下任何一种形式，并用英语写作。

（一） 翻译实践报告

学生在导师的指导下选择中文或英文的文本进行原创性翻译，翻译单语字数不少于 10000 字（译出或译入语言不少于 1 万汉字），并就翻译过程写出不少于 6000 词（英文）的实践报告。

（二） 翻译实验报告

学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，写出不少于 15000 词（英文）的实验报告。

（三） 翻译研究论文

学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词（英文）的研究论文。

学位论文的规范性要求参照《广东财经大学硕士学位论文写作规则》等文件。

3.学位论文质量要求

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，要求有一定的理论和实用价值；研究结果能对翻译学科建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业管理、翻译技术应用等方面有所贡献，具有一定的社会经济效益和应用价值。

论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可靠。

学位论文应用英语撰写，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版，引用标注和参考文献等符合学术规范。